

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Bρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**
o #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ἡβῇ** **τοῦμόν** **εὐσθένεια** **δέμας**.
nun und als in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] **πρώτον**^{AdvSup} **μέν**,^{Pt} **ἡνίκ**,^{Kon} **ἐμμανῆς**^{AdjN} **Ἥρας**^G ὑπὸ^{Prp}
[4] **Νύμφας**^A **ὀρείας**^{AdjA} **ἐκλιπών**^N **ὥχου**^{ImpM/P} **τροφούς**^A
[5] **ἔπειτά** **γ'** ἀμφὶ **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**
[6] **ἐνδέξιος** σῶ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**
[7] **Ἐγκελάδου**^{PräAkt} **ἰτέαν**^{PräAkt} **εἰς**^{PräAkt} **μέσην**^N **θενῶν**^G **δορὶ**^D
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
[8] **ἔκτεινα**—^{AorAkt} **φέρ'** ^{PräImvAkt} **ἰδω**,^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A ^{Pr} **ἰδὼν**^N ^{AorSAkt} **ὄναρ**^A **λέγω**,^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage
ich;
[8i] **ἔκτεινα**—^{AorAkt} **φέρ'** ^{PräImvAkt} **ἰδω**,^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A ^{Pr} **ἰδὼν**^N ^{AorSAkt} **ὄναρ**^A **λέγω**,
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: **ἔκτεινα**—^{AorAkt} **φέρ'** ^{PräImvAkt} **ἰδω**,^{AorKnjAkt} **τοῦτ'**^A ^{Pr} **ἰδὼν**^N ^{AorSAkt} **ὄναρ**^A **λέγω**,^{PräAkt}
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, #dieses #gesehen habend -im Traum sage ich;
[9i] [Σιληνός]: **οὐ**^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δί'**,^A **ἐπεὶ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **σκῦλ'**,^A **ἔδειξα**^{AorAkt} **βακχίῳ**.^D
Zeus, da #auch Beute zeigte #dem Bacchanten.
[10] **μῆνιν**^A **ἄειδε**^{PräAktImv} **θεᾶ**^V **Πηληϊάδεω**^G **Ἀχιλλῆος**^G
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilles

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D γένος^{Pr} Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα^{Pt} Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα^{Kon}
weil denn Hera #Hera -Hera +Hera #Hera §Hera \$Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N λαβὼν^N ἡϋθύνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N (Sg) λαβὼν^N (Part) ἡϋθύνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὡς^{Kon} ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest weit,
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὡς^{Kon} ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[#der Räuber -aufstachelte, damit -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + \$ § Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἧ^N γ' ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμητῆς^N ἧδ' ^N ἐξέρχεται^{PräM/P}
-ausgenommen -sie -doch -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
+sei begrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N γ' ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
\$und \$du \$doch \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: αἶδε^{PräAktImv} θεᾶ^V
§sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^N πώποτε.^{Adv}
#auch #sodass nicht #voll #deiner ist #geworden #niemand #jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
#der #zwar #denn #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
#der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
#der Brote

[18c] [Χρεμύλος]:	<div>μουσικῆς^G<div>#der Musik</div></div>
[18d] [Καρίων]:	<div>τραγημάτων^G<div>#der Süßspeisen</div></div>
[19] [Χρεμύλος]:	<div>τιμῆς^G<div>#der Ehre</div></div>
[19c] [Καρίων]:	<div>πλακούντων^G<div>#der Kuchen</div></div>
[19d] [Χρεμύλος]:	<div>ἀνδραγαθίας^G<div>#der Tapferkeit</div></div>
[19e] [Καρίων]:	<div>ἰσχάδων^G<div>#der Trockenfeigen</div></div>
[20] [Χρεμύλος]:	<div>φιλοτιμίας^G<div>#der Ehrsucht</div></div>
[20b] [Καρίων]:	<div>μάζης^G<div>#der Gerstenkuchen</div></div>
[20c] [Χρεμύλος]:	<div>στρατηγίας^G<div>#der Feldherrnwürde</div></div>
[20d] [Καρίων]:	<div>φακῆς^G<div>#der Linse</div></div>
[18i] [Χρεμύλος]:	<div>ἔρωτος^G<div>#der Liebe</div></div>
[19i] [Καρίων]:	<div>ἄρτων^G<div>#der Brote</div></div>
[20i] [Χρεμύλος]:	<div>μουσικῆς^G<div>#der Musik</div></div>
[21i] [Καρίων]:	<div>τραγημάτων^G<div>#der Süßspeisen</div></div>
[22i] [Χρεμύλος]:	<div>τιμῆς^G<div>#der Ehre</div></div>
[23i]	<div>πλακούντων^G<div>#der Kuchen</div></div>
[24i] [Χρεμύλος]:	<div>ἀνδραγαθίας^G<div>#der Tapferkeit</div></div>
[25i] [Καρίων]:	<div>ἰσχάδων^G<div>#der Trockenfeigen</div></div>
[26i] [Χρεμύλος]:	<div>φιλοτιμίας^G<div>#der Ehrsucht</div></div>

[27i] [Καρίων]: **μάζης^G**
 #der
 Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: **στρατηγίας^G**
 #der
 Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς^G**
 #der
 Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: **μήνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
 #Zorn -sing #des Peleus #des Achilles
 #GöttirSohnes

[777i] **οὐλομένην^{AdjA} ἦ^N Pr μῦρ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}**
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μήνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
 #Zorn -sing #des Peleus #des Achilles
 #οὐλομένην, -ῆ #GöttirSohnes #μῦρ' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]: **μήνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G**
 #Zorn -sing #des Peleus #des Achilles
 #GöttirSohnes

[9i] [Καλονίκη]: **οὐλομένην^{AdjA} ἦ^N Pr μῦρ^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε^{AorSAkt}**
 +verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

Teil 4: Prosabereich

Der peloponnesische Krieg 1

Kapitel 1

= §1 =

[4] **Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN} ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ^{Kon}**
 #Thukydidēs +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier und
Ἀθηναίων^G ὥς^{Kon}
 #Athener, wie

- [5] ἐπολέμησαν^{AorAkt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^{A_{Pr}} ἀρξάμενος^{N_{AorMed}} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^{G_{PräM/P}} καὶ^{Kon}
 -sie kämpften gegen einander, §begonnen habend sogleich §sich herstellend seiend und
 ἐλπίας^{N_{AorAkt}} μέγαν^{AdjA} τε^{Pt}
 §gehofft habend +groß und
- [6] ἔσσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^{G_{PerM/P}} τεκμαιρόμενος^{N_{PräM/P}}
 -werden sein und berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend
 ὅτι^{Kon} ἀκμάζοντες^{N_{PräAkt}} τε^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt}
 dass §auf blühend seiend und -waren
- [7] ἐς^{Prp} αὐτὸν^{A_{Pr}} ἀμφοτέροι^{AdjN} παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄλλο^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN}
 in ihn +beide #mit Ausrüstung der +ganzen und das +übrige +Griechische
- [8] ὁρῶν^{N_{PräAkt}} ζυγιστάμενον^{N_{PräM/P}} πρὸς^{Prp} ἑκατέρους,^{A_{Pr}} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθὺς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 §sehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
- [9] διανοοῦμενον.^{N_{PräM/P}}
 §überlegend seiend.

= §2 =

- [11] κίνησις^N γὰρ^{Pt} αὕτη^{N_{Pr}} μεγίστη^{AdjSupN} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} Ἕλλησιν^D ἐγένετο^{AorMed} καὶ^{Kon} μέρει^D
 #Bewegung denn diese +größte ja den #Griechen -geschah und #zum Teil
- [12] τινὶ^{D_{Pr}} τῶν^{ArtG} βαρβάρων,^G ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} πλείστον^{AdvSup} ἀνθρώπων.^G
 einem der #Barbaren, so zu sagen aber -zu sagen und auf zum größten Teil #der Menschen.

= §3 =

- [14] τὰ^{ArtA} γὰρ^{Pt} πρὸ^{Prp} αὐτῶν^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔτι^{Adv} παλαιτέρα^{AdjKmpA} σαφῶς^{Adv} μὲν^{Pt}
 die denn vor ihnen und die noch +älteren deutlich zwar
- [15] εὗρεῖν^{AorInfAkt} διὰ^{Prp} χρόνου^G πλῆθος^A ἀδύνατα^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τεκμηρίων^G ὧν^{G_{Pr}}
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus aber #Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ^{Prp} μακρότατον^{AdjSupA} σκοποῦντί^{D_{PräAkt}} μοι^{D_{Pr}} πιστεῦσαι^{AorInfAkt} ξυμβαίνει^{PräAkt} οὐ^{Pt} μεγάλα^{AdjA}
 für lange +sehr §prüfend seiend mir -zu glauben -fügt sich nicht +große Dinge
 νομίζω^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMedInf}
 -meine ich -geschehen zu sein
- [17] οὔτε^{Kon} κατὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} πολέμους^A οὔτε^{Kon} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄλλα^{AdjA}
 weder nach die #Kriege noch in die +anderen.

Kapitel 2

[999] ProsaKommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ὕκλωπες**^N **οἰκοῦσ'**^N **ἄντρ'**^A **ἔρημ'**^{AdjA} **ἀνδροκτόνοι**^{AdjN}
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.
 +männer
- [23] **τούτων**^G **ἐνός**^G **ληφθέντες**^N **ἐσμέν**^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **δόμοις**^D
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern
 §geriffen
- [24] **δοῦλοι**^N **καλοῦσι**^{PräAkt} **δ'**^{Pt} **αὐτόν**^A **ὧ**^D **λατρεύομεν**^{PräAkt}
 #Sklassen· -sie nennen aber ihn dem -dienen wir
- [25] **Πολύφημον**^A **ἀντὶ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **εὐίων**^{AdjG} **βακχευμάτων**^G
 #Polyphēmon· statt aber +froher Feiern
 #Bakchos
- [26] **ποιίνας**^A **Κύκλωπος**^G **ἀνοσίου**^{AdjG} **ποιμαίνομεν**^{PräAkt}
 #des
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] **παῖδες**^N **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **μοι**^D **κλιτύων**^G **ἐν**^{Prp} **ἐσχάτοις**^{AdjD}
 #Knaben zwar nun mir #der Hänge in +äußersten
- [28] **νέμουσι**^{PräAkt} **μῆλα**^A **νέα**^{AdjA} **νέοι**^{AdjN} **πεφυκότες**^N
 -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen seiend,
 PerAkt
- [29] **ἐγὼ**^N **δὲ**^{Pt} **πληροῦν**^{PräInfAkt} **πίστρα**^A **καὶ**^{Kon} **σαίρειν**^{PräInfAkt} **στέγας**^A
 ich aber -füllen zu #Tränken und -fegen zu #Dächer
- [30] **μένων**^N **τέταγμαι**^{PerM/P} **τάσδε**^A **τῷδε**^D **δυσσεβεῖ**^{AdjD}
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] **Κύκλωπι**^D **δείπνων**^G **ἀνοσίων**^{AdjG} **διάκονος**^N
 #dem #der
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **προσταχθέντ'**^A **ἀναγκαίως**^{Adv} **ἔχει**^{PräAkt}
 und nun, die §befohlen, notwendig -ist es
 AorPas
- [33] **σαίρειν**^{PräInfAkt} **σιδηρᾷ**^{AdjD} **τῇδε**^D **μ'**^A **ἀρπάγῃ**^D **δόμους**^A
 -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] **ὥς**^{Kon} **τόν**^{ArtA} **τ'**^{Pt} **ἀπόντα**^{PräAkt} **δεσπότην**^A **Κύκλωπ'**^A **ἐμὸν**^{AdjA}
 damit den auch §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] **καθαροῖσιν**^{AdjD} **ἄντροις**^D **μῆλ'α**^A **τ'**^{Pt} **ἐσδεχόμεθα**^{PräM/PKnj}
 +reinen #Höhlen #Schafe auch -aufnehmen mögen wir.
- [36] **ἤδη**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **παῖδας**^A **προσνέμοντας**^{PräAkt} **εἰσορῶ**^{PräAkt}
 schon aber #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] **ποιίνας**^A **τί**^{Adv} **ταῦτα**^A **μῶν**^{Pt} **κρότος**^N **σικινίδων**^G
 #Herden. was dieses; etwa #Lärm Sikinnis
 #der
- [38] **ὁμοῖος**^{AdjN} **ὕμιν**^D **νῦν**^{Adv} **τε**^{Pt} **χῶτε**^{Kon} **βακχίῳ**^D
 +gleich euch nun und wie #bacchischem
- [39] **κῶμοι**^N **συνασπίζοντες**^N **Ἀλθαίας**^G **δόμους**^A
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
 #der
- [40] **προσῆτ'**^{PräAkt} **ἀοιδαῖς**^D **βαρβίτων**^G **σαυλούμενοι**^N
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;
 PräM/P

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ**^V **γενναίων**^{AdjG} **μὲν**^{Pt} **πατέρων**^G
 #Kind +edler zwar #der Väter

- [42] γενναίων^{AdjG} τ',^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
+edler auch aus #Müttern,
- [43] πᾷ^{Adv} δὴ^{Pt} μοι^D νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τᾷδ',^D ὑπὲρ^{Pr} ἀνέμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνῃ;^N
und +grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶν^{AdjN} θ',^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
+wirbelnd auch #der
#Wasser Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαῖ^N τεκέων;^G
#den nicht dir #Mutterschaftungen;
Höhlen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ',^{ij} οὐ^{Pt} τᾷδ',^D οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D νεμῇ^{PräM/P}
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ὦή,^{ij} ῥίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} ὑπαγ' ^{PräImvAkt} ὦ^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Schafhirt #Stall
Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
#anschwollene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σποράς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς^A λείπεις^{PräAkt} ἄρνων^G θαλάμοις.^D
#der
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ',^A ἀμερόκοιτοι^N
-begehren dich #tags
Liegende
- [59] βλαχαῖ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλάν^A πότ',^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} **Βρόμιος,**^N οὐ^{Pt} τάδε^N _{Pr} **χοροὶ**^N
nicht dieses #Bromios, nicht dieses #Chöre
- [64] **Βάκχαι**^N τε^{Pt} **θυρσοφόροι,**^N
#Thyrsos
#Bakchen und Träger,
- [65] οὐ^{Pt} **τυμπάνων**^G **άλαλαγμοὶ**^N
#der
nicht Trommeln #Jubelrufe
- [66] **κρήναις**^D παρ',^{Prp} **ὕδροχύτοις,**^{AdjD}
+wasser
#Quellen bei sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου^G **χλωραὶ**^{AdjN} **σταγόνες.**^N
#des
nicht Weines +grüne #Tropfen.
- [68] οὐδ',^{Pt} ἐν^{Prp} **Νύσα**^D μετὰ^{Prp} **Νυμφᾶν**^G
auch nicht in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} **ὦδαν**^A
iakchon iakchon #Lied
- [70] **μέλπω**^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} **Ἀφροδίταν,**^A
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἃν^A _{Pr} **θηρεύων**^N **πετόμαν**^{AdjA}
die §jagend +fliegende
- [72] **Βάκχαις**^D σὺν^{Prp} **λευκόποσιν**^{AdjD}
+weiß
#Bakchen mit füßigen
- [73] ὦ^{ij} **φίλος.**^{Adv}
o +Freund.
- [74] ὦ^{ij} **φίλε**^{Adv} **Βακχεῖε,**^V ποῖ^{Adv} **οἰοπολεῖς;**^{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} **ξανθὰν**^{AdjA} **χαίταν**^A **σεῖεις;**^{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N _{Pr} **δ,**^{Pt} ὁ^{ArtN} **σὸς**^{AdjN} **πρόπολος**^N
ich aber der +dein #Diener
- [77] **θητεύω**^{PräAkt} **Κύκλωπι**^D
#dem
-diene Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} **μονοδέρκτι**^{AdjD} **δοῦλος**^N **ἀλαίνων**^N _{PräAkt}
§umher
dem +einäugigen #Sklave streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D _{Pr} **τράγου**^G **χλαῖνα**^D **μελέα**^{AdjD}
#des
mit dieser Bockes #Mantel +elend
- [81] **σᾶς**^{AdjG} **χωρὶς**^{Prp} **φιλίας.**^G
+deiner ohne #Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ',**^{AorImvAkt} ὦ^{ij} **τέκν',**^V **ἄντρα**^A **δ,**^{Pt} ἐς^{Prp} **πετρηρεφῇ**^{AdjA}
+fels
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen aber in bedachte
- [83] **ποιμνας**^A **ἀθροῖσαι**^{AorInfAkt} **προσπόλους**^A **κελεύσατε.**^{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befiehlt.

- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'**^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα^A **πάτερ**^V, **σπουδὴν**^A **ἔχεις**^{PräAkt}
-geht· aber nun welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: **ὀρῶ**^{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **Ἀκταῖς**^D **ναὸς**^A **Ἑλλάδος**^G **σκάφος**^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
- [86] **κώπη**^G **τ'**^{Pt} **ἄνακτας**^A **σὺν**^{Prp} **στρατηλάτῃ**^D **τινὶ**^D
#der #Heer
Ruder auch #Herren mit führer irgendeinem
- [87] **στείχοντας**^A **ἐς**^{Prp} **τόδ'**^A **ἄντρον**^A **ἀμφι**^{Prp} **δ'**^{Pt} **αὐχέσι**^D
§schreitend in diese #Höhle· um aber #Hälsen
- [88] **τεύχη**^A **φέρονται**^{PräM/P} **κενὰ**^{AdjA} **βορᾶς**^G **κεχρημένοι**^N
§gebraucht
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] **κρυσσοῦς**^A **θ'**^{Pt} **ὕδρηλούς**^{AdjA} **ὦ**^{Ij} **ταλαίπωροι**^{AdjN} **ξένοι**^N
+wasser
#Schläuche auch häutige. o +elende #Fremde,
- [90] **τίνες**^N **ποτ'**^{Pt} **εἰσίν**^{PräAkt} **οὐκ**^{Pt} **ἴσασι**^{PräAkt} **δεσπότην**^A
welche jemals -sind; nicht -wissen sie #Herrn
- [91] **Πολύφημον**^A **οἷός**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **ἄξενον**^{AdjA} **στέγην**^A
+un
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
- [92] **τῇνδ'**^A **ἐμβεβῶτες**^N **καί**^{Kon} **Κυκλωπίαν**^{AdjA} **γνάθον**^A
§eingetreten
diese habend und +kyklopische #Kiefer
- [93] **τῇν**^{ArtA} **ἀνδροβρῶτα**^{AdjA} **δυστυχῶς**^{Adv} **ἀφιγμένοι**^N
+menschen
die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ'**^{Kon} **ἡσυχοί**^{AdjN} **γίγνεσθ'**^{PräM/Plmv} **ἵν'**^{Kon} **ἐκπυθώμεθα**^{AorMedKnj}
aber +ruhig -werdet, damit -aus erfahren wir
- [95] **πόθεν**^{Adv} **πάρεσι**^{PräAkt} **Σικελὸν**^{AdjA} **Αἰτναῖον**^{AdjA} **πάγον**^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι**^V **φράσαιτ'**^{AorAktOp} **ἂν**^{Pt} **νᾶμα**^A **ποτάμιον**^{AdjA} **πόθεν**^{Adv}
+fluss
#Fremde, -würdet ihr sagen wohl #Bach artig woher
- [97] **δίψης**^G **ἄκος**^A **λάβοιμεν**^{AorAktOp} **εἰ**^{Kon} **τέ**^{Pt} **τις**^N **θέλει**^{PräAkt}
#Durstes #Heilmittel -nähmen wir, wenn auch jemand -will
- [98] **βορὰν**^A **ὀδηῖσαι**^{AorInfAkt} **ναυτίλοις**^D **κεχρημένοις**^D
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] **τί**^N **χρῆμα**^N **Βρομίου**^G **πόλιν**^A **ἔοιγμεν**^{PerAkt} **ἐσβαλεῖν**^{AorInfAkt}
#des
was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] **Σατύρων**^G **πρὸς**^{Prp} **ἄντροις**^D **τόνδ'**^A **ὄμιλον**^A **εἰσορῶ**^{PräAkt}
#der
Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
- [101] **χαίρειν**^{PräInfAkt} **προσεῖπα**^{AorSAkt} **πρῶτα**^{AdvSup} **τὸν**^{ArtA} **γεραίτατον**^{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ'**^{PräImvAkt} **ὦ**^{Ij} **ξέν'**^V **ὅστις**^N **δ'**^{Pt} **εἰ**^{PräAkt} **φράσον**^{AorImvAkt} **πάτραν**^A **τέ**^{Pt} **σὴν**^{AdjA}
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher aber -bist -sage #Vaterland auch +dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος**^N **Ὀδυσσεύς**^N **γῆς**^G **Κεφαλλήνων**^G **ἄναξ**^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'**^{PräAkt} **ἄνδρα**^A **κρόταλον**^A **δριμύ**^{AdjA} **Σισύφου**^G **γένος**^N
#des
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος**^N **οὗτός**^N **εἰμι**^{PräAkt} **λοιδόρει**^{PräImvAkt} **δὲ**^{Pt} **μή**^{Pt}
jener dieser -bin· -schmähe jedoch nicht·

- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A _{Pr} ναυστολῶν^N _{PräAkt} πάρει;^{PräAkt}
woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Ilions doch und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμόν^A οὐκ^{Pt} ἤδησθα^{PlqAkt} πατρῶας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang nicht -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A _{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βία.^D
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D _{Pr}
ach· den +gleichen #Daimon du -erschöpfst mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N _{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N _{PräAkt} οἷ^N _{Pr} Βρόμιον^A ἀνῆρπασαν^{AorAkt}.
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N _{Pr} δ^{Pt} ἤδε^N _{Pr} χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N _{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A _{Pr}
wer aber diese #Gegend und welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} ὅτι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
#Mauern aber wo -ist und Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶς[·] _{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένη.^V
nicht -sind· +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N _{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber -haben #Erde; ist Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N _{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, nicht #Dächer Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G _{Pr} κλύουντες;^N _{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen §hörend; oder -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ^{Pt} οὐδὲν^A _{Pr} οὐδεὶς^N _{Pr} οὐδενός.^G _{Pr}
#Nomaden· -hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ[—] _{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;<sup>PräAkt — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen sie aber— oder dem -leben sie; #der Demeter #Ähre;</sup>
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
#mit Milch und #Käsen und #der Herden #Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
#des Bromios aber #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσιν^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten· daher los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+und +gastfreundlich aber fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατα^{AdjSupA} φασιν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.

- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;_{AdjD}
was -sagst du; #an Speise -freuen sie sich +menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδείς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη_{AorPas}.
niemand §gekommen seiend hierher wer nicht -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς_{AdjN} δέ^{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ἔστιν;_{PräAkt} ἧ^{Pt} δόμων^G ἔσω;_{Adv}
+selbst aber #Kyklops wo -ist; gewiss Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος_{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θήρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν^D.
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend #mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ_{PräAkt} οὖν^{Pt} ὃ^A_{Pr} δρᾶσον_{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
-weißst also was -tue, damit -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ_{PräAkt}, Ὀδυσσεύ^V πᾶν_{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρῶμεν_{PräAktOp} ἄν^{Pt}.
nicht -weiß ich, #Odysseus- +alles aber dir -täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σίτον^A, οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt}.
-führe uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον_{AorSAkt} ἄλλο_{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας^A.
nicht -ist, so wie -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ_{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον^N.
aber +angenehm Hungers und dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὁπίας_{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα^N.
und #Käse +geronnen -ist und Kuh #Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει_{PräAkt}.
-bringt heraus- #Licht denn Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀντιδῶσεις_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;_{AdjA}
du aber zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν^A, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω_{PräAkt}.
nicht #Gold, sondern #Trank Dionysos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλιτα_{AdjSupV} εἰπὼν^N_{AorSAkt} οὗ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι^{Adv}.
o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ^G.
und wahrlich #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A_{Pr} ἐξέθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ_{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;^D
den -zog auf diesen ich einst #mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὃ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς^N, ὥς^{Kon} σαφέστερον_{AdjKmp} μάθης_{AorAktKnj}.
#des der Bakchios #Sohn, damit +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν_{PräAkt} ἢ^{Kon} φέρεις_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} νιν^A_{Pr}.
in #Bänken Schiffes -ist, oder -trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} ἄσκος^N ὃς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ὀρᾷς_{PräAkt} γέρον^V.
dieser #Schlauch der -verbirgt ihn- wie -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἅν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου^G_{Pr}.
dieser zwar nicht einmal wohl die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί^{Pt}.
ja-

- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ',^A ὅσον^A πρ^{Pr} ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῖ^{AorM/PKmj}
zweimal denn viel^{+so} #Trank wie viel wohl aus dem #Schlauch -fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἶπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ',^{Pt} ἐμοί.^D πρ^{Pr}
+schöne doch #Quelle -sagtest +angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A πρ^{Pr} γεύσω^{AorAktKmj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ.^A
-willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
+gerecht· gewiss denn #Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλω^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτήρ',^A ἀσκοῦ^G μετὰ.^{Prp}
und wahrlich -herbei ziehe ich auch #des #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ',^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKmj} πιών.^N πρ^{Pr}
-bring -öffne, damit -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A πρ^{Pr}
-sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ὀσφραίνομαι.^{PräM/P}
nicht bei #Zeus, sondern -rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKmj} μόνον.^{AdjA}
-koste nun, damit wohl nicht Wort -lobest +nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A πρ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ἂ^{ij} ἂ^{ij} ἂ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G πρ^{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
sodass in +äußersten doch die #Nägel -gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D πρ^{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem jedoch auch #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
-lass los den #Schlauch +nur· -lass das #Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρέύματ',^A ἢ^{Kon} μῆλων^G τόκον.^A
-tragt heraus nun #Käse Erzeugnisse oder #der Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A πρ^{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N πρ^{Pr} δεσποτῶν.^G
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend doch #der Herren.
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ',^{Pt} ἂν^{Pt} κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν^{AdjA}
so dass -auszutrinken doch wohl #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων^{AdjG} κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N πρ^{Pr} βοσκήματα,^A
+aller #Kyklopen habend #Weide tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ἅλμην^A λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
-werfen und in lake Leukas Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N πρ^{Pr} καταβαλὼν^N πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
§betrunken worden §herab geworfen habend und die #Augen brauen.

- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N _{Pr} γε^{Pt} πίνων^N _{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται^{PräM/P}
denn wer doch _{§trinkend} nicht -sich gefreut hat -tobt.
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι^{PräAkt} τοῦτι^N _{Pr} τ^{Pt} ὀρθόν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
damit -ist dieses hier auch +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμός^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G _{PerM/P}
#der _{§vorbereitet}
Brust auch #Griff und seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμώνος^G ὄρχηστύς^N θ^{Pt} ἅμα^{Adv}
-berühren #mit beiden #der #Tanz
Händen Wiese, platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆσitis^N εἴτ^{Pt} ἐγώ^N _{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι^{FuMed}
#der
Übel und #Vergessen. dann ich nicht -werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
+solchen #Trank, die #des
Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
-zu weinen _{§befehlend} und den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N _{Pr} σοί^D _{Pr}
-höre, #Odysseus- -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον^{AdjA}
und wahrlich +Freunde doch -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε^{Pt} χειρίαν^{AdjA}
-nahmt ihr #Troja die #Helena und +mit
Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν^{AorAkt}
und +ganz doch #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε^{AorSAkt}
doch nicht, da die #Jung
frau -nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der
Reihe,
- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{PräM/P} γαμουμένη^N _{PräM/P}
weil doch +vielen -erfreut sie sich _{§sheiratend;}
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν^A ἣ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die beiden #Schenkel _{§gesehen habend} und den +goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
#Kette _{§tragend} um +mittleren den #Hals
- [185] ἐξεπτοήθη^{AorPas} Μενέλεων^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
+besseres, _{§verlassend.} nirgend #Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἴμοι^D _{Pr} μόνω^{AdjD}
#der
-zu entstehen Frauen -hätte gesollt wenn nicht mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ^N _{Pr} ἔρχεται^{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσομεν^{FuAkt}
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt. was -werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ^{Pt} ὧ^{ij} γέρον^V ποῖ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν^{AorSInfAkt}
-verloren sind wir denn, o #Greis. wohin -ist nötig -zu fliehen;

- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὔπερ^G ἂν^{Pt} λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
#des
hinein Felsens dieses, wo eben wohl -verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινόν^{AdjN} τὸδ'^N εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
#der
+furchtbar dieses -sagtest, Netze -hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
#des
nicht +schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τῶν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ',^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die #Troia -stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'^{FuM/P} ἔν'^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ',^{Pt} ὄχλον^A
wenn -werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose aber #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλὰ^{Adv} κίς^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der #dem
Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανούμεθ'^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
aber, wenn -sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.^{FuAkt}
oder §lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} πάρεχε^{PräImvAkt} τί^N τάδε^N τίς^N ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die #Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε^N
was -bacchiert ihr; nicht #Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ',^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht #Klappern Bronze Trommeln und #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
+neu
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
- [207] ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χυπὸ^{KonPrp} μητέρων^G
#den #der
wohl bei doch Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίους^{AdjD} τ',^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die +aus
Seiten -laufen, Binsen und in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N
#von §aus
#Füllung Käsen -ist gemolken;
- [210] τί^N φατε;^{PräAkt} τί^N λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N ὑμῶν^G τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει.^{FuAkt} βλέπετ'^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^{Pr} τὸν^{ArtA} Δί',^A ἀνακεκύφασμεν,^{PerAkt}
siehe da, zu ihm den #Zeus -haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
#die
und Sterne und den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
+das
Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω^{PräImvAkt} μόνον.^{Adv}
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.

- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω^{AdjN}
wohl auch Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ἢ^{Kon} θέλης^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass -aus trinken doch dich, wenn -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον^A
+schaf milch oder +rind milch oder §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G ἂν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N μὴ^{Pt} 'μέ^A καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl -willst du, nicht mich -hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· denn weil mich wohl in +mittleren der #Bauch
- [221] πηδῶντες^N ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
§springend -würdet zugrunde richten wohl unter die #Figuren Gesten.
- [222] ἔα^{ij} τίν'^A ὄχλον^A τόνδ'^A ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις^D
he· welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N κατέσχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} κλώπες^N χθόνα^A
#Räuber einige -nahmen in Besitz oder #Diebe Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
-sehe ich doch gewiss diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους^A
+gedrehten #Weiden #Körper geflochtene, §zusammen
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῇ^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
#Geräte und Käse +gemischt zusammen, #den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A
#von #das Schlagen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N τάλας.^{AdjN}
weh mir, -ich fiebere §zusammen geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρατ'^A ἐπύκτευσεν^{AorAkt} γέρον^V
von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε^G Κύκλωψ^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἶων^{ImpAkt} φέρειν^{PräInfAkt}
von diesen, #Kyklops, weil die +deinen nicht -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} οὐτα^A θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο^{Prp}
nicht -waren §seiend #Gott mich und #von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N τάδ'^A οἱ^N δ'^{Pt} ἐφόρου^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
-ich sagte ich dieses· die aber -trugen fort die #Güter·
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐώντος^G ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch #Käse nicht §nicht zulassend -aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N δὲ^{Pt} σέ^A
die und #Lämmer -trugen hinaus· §gebunden habend aber dich
- [235] κλώϊ^D τριπῆχει^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
#mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βία^D
die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit Gewalt,

- [237] **μάστιγι^D** τ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G Pr
#mit
Peitsche und gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα^{KonAdv}** **συνδήσαντες^N** AorAkt **ἐς^{Prp}** **θάδωλια^A**
§zusammen gebunden #Ruder
und dann habend in bänke
- [239] **τῆς^{ArtG}** **νηὸς^G** **ἐμβalόντες^N** AorSAkt **ἀποδώσειν^{FuInfAkt}** τινί^D Pr
des #Schiffes §shinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους^A** **μοχλεύειν^{PräInfAkt}** ἢ^{Kon} ἰς^{Prp} **μυλῶνα^A** **καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}**
#Steine -mit Brechstange bewegen zu, oder in #Mühle -hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄλῃθες^{AdjN}** οὐκουν^{Pt} **κοπίδας^A** ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἰὼν^N PräAkt
+wahr; demnach #Hack messer so wie schnellst §gehend
- [242] **θήξεις^{FuAkt}** **μαχαίρας^A** καὶ^{Kon} **μέγαν^{AdjA}** **φάκελον^A** ξύλων^G
-wirst schärfen #Messer und +großen #Bündel #von Hölzern
- [243] **ἐπιθείς^N** AorSAkt **ἀνάψει^{FuAkt}** ὥς^{Kon} **σφαγέντες^N** AorPas **αὐτίκα^{Adv}**
§auf gelegt habend -wirst entzünden; damit §geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι^{FuAkt}** **νηδὺν^A** τὴν^{ArtA} **ἐμὴν^{AdjA}** ἀπ^{Prp} **ἄνθρακος^G**
-werden füllen #Bauch den +meinen von #Kohlen glut
- [245] **θερμὴν^{AdjA}** **ἔδοντος^G** PräAkt **δαῖτα^A** τῷ^{ArtD} **κρεανόμῳ^D**
+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch schneider,
- [246] **τὰ^{ArtN}** **δ^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **λέβητος^G** **ἐφθὰ^{AdjA}** καὶ^{Kon} **τετηκότα^A** PerAkt
die aber aus #Kessels +gekochten und §geschmolzenen.
- [247] **ὥς^{Kon}** **ἐκπλεῶς^{Adv}** **γε^{Pt}** **δαιτός^G** εἰμ^{PräAkt} **ὄρεσκού^{AdjG}**
so über voll doch #an Mahl -bin ich weidig
- [248] **ἄλῃς^{Adv}** **λεόντων^G** **ἐστί^{PräAkt}** μοι^D Pr **θοινωμένῳ^D** PerM/P
genug #an Löwen -ist mir §geschmaust habenden
- [249] **ἐλάφων^G** **τε^{Pt}** **χρόνιος^{AdjN}** **δ^{Pt}** **εἴμ^{PräAkt}** ἀπ^{Prp} **ἀνθρώπων^G** **βορᾶς^G**
#an #lang Hirschen und, zeitlich aber -bin ich weg von #Menschen #Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ^{ArtN}** **καινά^{AdjN}** **γ^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **τῶν^{ArtG}** **ἡθάδων^G** ὧ^{ij} **δέσποτα^V**
die +Neuen doch aus den #Gewohnten, o #Herr,
- [251] **ἡδίων^{AdjNKmp}** **ἐστίν^{PräAkt}** οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} **νεωστί^{Adv}** **γε^{Pt}**
+angenehmer -ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι^{AdjN}** **πρὸς^{Prp}** **ἄντρα^A** σοι^D Pr **ἐσαφίκοντο^{AorSM/P}** **ξένοι^N**
+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ^V** **ἄκουσον^{AorImvAkt}** ἐν^{Prp} **μέρει^D** καὶ^{Kon} **τῶν^{ArtG}** **ξένων^G**
#Kyklops, -höre in #Teil auch der #Fremden.
- [254] **ἡμεῖς^N** Pr **βορᾶς^G** **χρήζοντες^N** PräAkt **ἐμπολὴν^A** **λαβεῖν^{AorSInfAkt}**
wir #an Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
- [255] **σῶν^{AdjG}** **ἄσσον^{AdvKmp}** **ἀντρων^G** **ἤλθομεν^{AorSAkt}** **νεῶς^G** ἀπο^{Prp}
+deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
- [256] **τοὺς^{ArtA}** **δ^{Pt}** **ἄρνας^A** ἡμῖν^D Pr **οὗτος^N** Pr **ἀντ^{Prp}** **οἴνου^G** **σκύφου^G**
die aber #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
- [257] **ἀπημπόλα^{ImpAkt}** **τε^{Pt}** **κάδιδου^{Kon}** ImpAkt **πιεῖν^{AorInfAkt}** **λαβῶν^N** AorSAkt
-verkaufte und -und gab er -zu trinken §genommen habend

- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κοῦδέν^{KonPtA} ἦν^{ImpAkt} τούτων^{GPr} βίᾱ.^D
+den #und -war von diesen #mit
+freiwillig Freiwilligen, nichts
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^{NPr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^{APr} ὧν^{GPr} φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
aber dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^{GPr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^{NPräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil -er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^{NPr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht denn -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.^{PräM/P}
wenn -lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^{APr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den +großen #Triton und den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρῆως^G κόρας,^A
bei die #Kalypso die auch #des Nereus #Mädchen,
- [265] τὰ^{ArtA} θ'^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματα^A ἰχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch +heiligen #Wellen Fische auch +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
-ich schwor ab, o +schönstes o +kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^{APr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^{NPr}
o #Herrchen, nicht die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^{NPr} κακοὶ^{AdjN}
#den #Güter. oder schlimm diese +Schlechte
Fremden
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} οὓς^{APr} μάλιστα^{AdvSup} ἐγώ^{NPr} φιλῶ.^{PräAkt}
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ',^{PräImvAkt} ἔγωγε^{NPr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A σ',^{APr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ^{Kon} δ',^{Pt} ἐγώ^{NPr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
§verkaufend dich -sah ich· wenn aber ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^{GPr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.^{PräImvAkt}
-möge zugrunde gehen der #Vater mein· die #Fremden aber nicht -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^{NPr} τῷδε^{DPr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
-lügt ihr· ich jedenfalls diesem des #Rhodamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ^{Kon} δίκαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr -habe vertraut und +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω^{PräAkt} δ',^{Pt} ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
-ich will aber -zu fragen· woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^{NPr} ὑμᾶς^{APr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ',^{Pt} ἄπο,^{Prp}
#des #Ithaker zwar das #GeschlechtIlion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N ἄστ',^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
§verheert habend #mit #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.

- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήθεθ'^{AorAkt} ἄρπαγὰς^A
wahrlich der +schlechtesten die -nach geht #Raub
züge
- [281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A Ἰλίου^G πόλιν^A
#der #des #des #der
Helena Skamander #Nachbarin Ilion #Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνου^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες^N_{PerAkt}
diese, #Mühsal die +schreckliche §erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στρατεύμα^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
+schändliches #Heer doch, welche +einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν^G
#einer Frau -segeltet ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{Präm/P} βροτῶν^G
#eines Gottes die #Sache· niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ^V
wir aber dich, o #des Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν^{Präm/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
-flehen wir auch und -sagen wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλήῃς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
-zu töten #Speise auch +un fromme -zu setzen #Kinnbacken·
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν^{AdjA} ὦναξ^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den +deinen, Herr, #o #Vater -zu haben #der Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
-retteten wir #der Erde in #Griechenlands #Winkeln.
- [292] ἱερεύς^N τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
#Priester auch +ungebrochen #des Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἢ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου^G
#Malea auch +hohe #Verstecke die auch #des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
+göttlichen #Athenas +heil glänzende #silber #Fels
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
+geraisti sche auch #Zufluchten· die auch #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνειδῆ^A Φρυξιν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν^{AorAkt}
+schwer tragbare #den #SchmähungPhrygern nicht -gaben wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοί^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοῦς^A
deren und du -teilst· #der Erde denn #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
-wohnst du unter #Ätna, dem +feuer tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δέ^{Pt} θνητοῖς^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ^{PräAktKnj}
#Gesetz aber +den Sterblichen, wenn #Worte -abwendest du,

- [300] **ἰκέτας^A** **δέχεσθαι^{PräM/PlInf}** **ποντίους^{AdjA}** **ἐφθαρμένους^A**
#Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
- [301] **ξενιά^A** **τε^{Pt}** **δοῦναι^{AorAktInf}** **καί^{Kon}** **πέπλοις^D** **ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}**
#Gast gaben auch geben und #Gewändern -zu helfen,
- [302] **οὐκ^{Pt}** **ἀμφί^{Prp}** **βουπόροισι^{AdjD}** **πηχθέντας^A** **μέλη^A**
nicht um +Rind §fest gemacht worden #Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι^D** **νηδὺν^A** **καὶ^{Kon}** **γνάθον^A** **πλήσαι^{AorAktInf}** **σέθεν^G** **Pr**
#Spießen #Bauch und #Kinnbacke -zu füllen deiner.
- [304] **ἄλῖς^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **Πριάμου^G** **γαῖ^N** **ἐρήρως^{AorAkt}** **Ἑλλάδα^A**
#des genug aber Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] **πολλῶν^{AdjG}** **νεκρῶν^G** **πιοῦσα^N** **δοριπετῇ^{AdjA}** **φόνον^A**
+vieler #Toten §getrunken +speer gegossenen #Mord,
- [306] **ἀλόχους^A** **τ^{Pt}** **ἀνάνδρους^{AdjA}** **γραῦς^A** **τ^{Pt}** **ἄπαιδας^{AdjA}** **ὤλεσεν^{AorAkt}**
#Ehefrauen auch lose +mann #Greisinner auch lose -vernichtete
- [307] **πολιούς^{AdjA}** **τε^{Pt}** **πατέρας^A** **εἰ^{Kon}** **δὲ^{Pt}** **τοὺς^{ArtA}** **λελειμμένους^A** **PerM/P**
+ergraute auch #Väter. wenn aber die §zurück gelassen seienden
- [308] **σύ^N** **Pr** **συμπυρώσας^N** **AorSAkt** **δαῖτ^A** **ἀναλώσεις^{FuAkt}** **πικράν^{AdjA}**
du §zusammen gebrannt habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] **ποι^{Adv}** **τρέψεται^{FuM/P}** **τις^N** **Pr** **ἀλλ^{Kon}** **ἐμοὶ^D** **Pr** **πιθοῦ^{AorM/Plmv}** **Κύκλωψ^V**
wohin -wird sich wenden jemand; aber mir -gehorsche #Kyklops.
- [310] **πάρες^{AorAktImv}** **τὸ^{ArtA}** **μάργον^{AdjA}** **σῆς^{AdjG}** **γνάθου^G** **τὸ^{ArtA}** **δ^{Pt}** **εὐσεβὲς^{AdjA}**
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das aber +fromme
- [311] **τῆς^{ArtG}** **δυσσεβείας^G** **ἀνθελοῦ^{AorAktImv}** **πολλοῖσι^{AdjD}** **γὰρ^{Pt}**
#Gott der losigkeit -wähle entgegen +vielen denn
- [312] **κέρδη^A** **πονηρὰ^{AdjA}** **ζημίαν^A** **ἡμίψατο^{AorM/P}**
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι^{AorAktInf}** **σοὶ^D** **Pr** **βούλομαι^{PräM/P}** **τῶν^{ArtG}** **γὰρ^{Pt}** **κρεῶν^G**
-zureden dir -will ich der denn #Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν^A** **Pr** **λίπης^{AorAktKnj}** **τοῦδ^G** **Pr** **ἢν^{Kon}** **τε^{Pt}** **τῇν^{ArtA}** **γλῶσσαν^A** **δάκης^{AorAktKnj}**
nichts -lassest du zurück dieses, wenn auch die #Zunge -beißest du,
- [315] **κομψὸς^{AdjN}** **γενήσῃ^{FuM/P}** **καὶ^{Kon}** **λαλίστατος^{AdjSupN}** **Κύκλωψ^V**
+feinsinnig -wirst du werden und +meist redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ^{ArtN}** **πλοῦτος^N** **ἀνθρωπίσκε^V** **τοῖς^{ArtD}** **σοφοῖς^{AdjD}** **θεός^N**
#Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] **τὰ^{ArtN}** **δ^{Pt}** **ἄλλα^{AdjN}** **κόμποι^N** **καὶ^{Kon}** **λόγων^G** **εὐμορφία^N**
die aber +anderen #Prahlerien und #der #Schön formen.
- [318] **ἄκρας^{AdjA}** **δ^{Pt}** **ἐναλίας^{AdjA}** **ἃς^A** **Pr** **καθίδρυται^{PerM/P}** **πατὴρ^N**
+Kaps aber +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] **χαίρειν^{PräInfAkt}** **κελεύω^{PräAkt}** **τί^N** **Pr** **τάδε^A** **Pr** **πrouστήσω^{FuAkt}** **λόγω^D**
-zu freuen -befehle ich was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] **Ζηνὸς^G** **δ^{Pt}** **ἐγὼ^N** **Pr** **κεραυνὸν^A** **οὐ^{Pt}** **φρίσσω^{PräAkt}** **ξένε^V**
#des Zeus aber ich #Donnerkeil nicht -schaudere ich, #Fremder,
- [321] **οὐδ^{Pt}** **οἶδ^{PerAkt}** **ὅ^N** **Pr** **τί^N** **Pr** **Ζεὺς^N** **ἐστ^{PräAkt}** **ἐμοῦ^G** **Pr** **κρείσσω^{AdjKmpN}** **θεός^N**
und nicht -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.

- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὥς^{Kon} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
nicht mir -kümmert das +Übrige· wie aber nicht mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον^{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκ^{ἐκ} χέῃ^{PräAktKnj}
-höre. wenn von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα^D στέγν'^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα^A
in diesem #Fels #Dächer \$habend Lager,
#Zelt
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον^A ὅπτον^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder #Kalb +gebraten oder irgendein Tier #Biss
+wild
- [326] δαινύμενος^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ'^A ὑπτίαν^{AdjA}
\$schmausend, gut \$strärend auch #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιών^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα^A πέπλον^A
\$aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
#der
- [328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν^N_{PräAkt}
-schlage, Zeus #Donnern in #Streit \$schlegend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ^{PräAktKnj}
wenn aber #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
#mit #der \$umgelegt
Fellen Tiere #Körper habend +meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
und #Feuer \$anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
#des
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ',^{Pt} ἀνάγκη^D καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλη^{PräAktKnj}
die #Erdeaber Zwang, auch wenn -will auch wenn nicht -will,
#aus
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά^A
\$gebärend #Gras meinen -mästet #Weide
tiere.
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί^D_{Pr} θεοῖσι^D δ',^{Pt} οὐ^{Pt}
ich keinem -opfere außer mir, #den
Göttern aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρί^D τῇδε^D_{Pr} δαιμόνων^G
auch der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
#der
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεν^{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγείν^{AorInfAkt} τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit -das ein trinken doch -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
#Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδέν^A_{Pr} αὐτόν^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
-betrüben aber nichts sich selbst. die aber die #Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον^A
-setzten \$verschieden machend Menschen #Leben,
#der
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr}
-weinen befahl· die aber +meine #Seele ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ^A_{Pr}
nicht -werde aufhören \$tuend gut— \$hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε^{Pt} λήψη^{FuM/P} τοιάδ'^{AdjA} ὥς^{Kon} ἄμemptος^{AdjN} ὦ, ij
#Gast gaben auch -wirst erhalten +solche, damit +untadelig o,

[343]	πῦρ ^A	καί ^{Kon}	πατρῶν ^{AdjA}	τόνδε ^A	λέβητά ^A	γ', ^{Pt}	ὃς ^N	ζέσας ^N
	#Feuer	und	+väterlichen	diesen	#Kessel	doch,	der	§gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA}	σάρκα ^A	διαφόρητον ^{AdjA}	ἀμφέξει ^{FuAkt}	καλῶς ^{Adv}			
	+dein	#Fleisch	legt	-wird halten	gut.			
[345]	ἀλλ', ^{Kon}	ἔρπετ' ^{PräImvAkt}	εἴσω, ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	κατ', ^{Prp}	αὔλιον ^{AdjD}	θεῷ ^D	
	aber	-geht	hinein,	dem	bei	+hof	ständig	#Gott
[346]	ἵν', ^{Kon}	ἀμφί ^{Prp}	βωμόν ^A	στάντες ^N	εὐωχῇ ^{PräAktKnj}	τέ ^{PräAktKnj}	με. ^A	
	damit	um	#Altar	§gestellt	seiend	-bewirtet	mich.	
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαί, ^{ij}	πόνους ^A	μὲν ^{Pt}	Τρωικοὺς ^{AdjA}	ὑπεξέδυν ^{AorSAkt}			
	weh,	#Mühen	zwar	+troische	-durch stieg			
[348]	θαλασσίους ^{AdjA}	τε, ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	ἀνδρὸς ^G	ἀνοσίου ^{AdjG}	
	+meerische	auch,	nun	aber	in	#Mannes	+gottlosen	
[349]	γνώμην ^A	κατέσχον ^{AorSAkt}	ἀλίμενόν ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καρδίαν ^A			
	#Sinn	-ergriff ich	los	auch	#Herz.			
[350]	ὦ ^{ij}	Παλλάς, ^V	ὦ ^{ij}	δέσποινα ^V	Διογενὲς ^{AdjV}	θεά, ^V		
	o	#Pallas,	o	#Herrin	+Zeus	geborene	#Göttin,	
[351]	νῦν ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἄρηξον ^{AorImvAkt}	κρείσσονας ^{AdjAKmp}	γὰρ ^{Pt}	Ἰλίου ^G		
	jetzt	jetzt	-hilf·	+größere	denn	#Ilions		
[352]	πόνους ^A	ἀφίγμαι ^{PerM/P}	κάπῃ ^{KonPrp}	κινδύνου ^G	βάθρα ^A			
	#Mühen	-bin angelangt	und auf	#der	Gefahr	#Tiefen.		
[353]	σύ ^N	τ', ^{Pt}	ὦ ^{ij}	φαιεννῶν ^{AdjG}	ἀστέρων ^G	οἰκῶν ^G	ἔδρας ^A	
	du	auch,	o	+strahlender	#der	#der	#Sitze	
				Sterne	Wohnungen			
[354]	Ζεῦ ^V	ξένι', ^{AdjV}	ὄρα ^{PräImvAkt}	τάδ', ^A	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	αὐτὰ ^A	μὴ ^{Pt}
	#Zeus	+Gast	schützer,	-sieh	dieses·	wenn	denn	sie
							nicht	-siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv}	νομίζῃ ^{PräAktKnj}	Ζεὺς ^N	τὸ ^{ArtN}	μηδὲν ^N	ὧν ^N	θεός ^N	
	anders	-magst denken	#Zeus	das	Nichts	§seiend	#Gott.	

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας ^{AdjG}	φάρυγγος, ^G	ὦ ^{ij}	Κύκλωψ, ^V				
	+der							
	weiten	#Kehle,	o	#Kyklops,				
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	χεῖλος ^N	ὥς ^{Adv}	ἔτοιμά ^{AdjN}	σοι ^D		
	+des auf							
	gesperren	die	#Lippe·	wie	+bereit	dir		
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA}	καί ^{Kon}	ὄπτα ^{AdjA}	καί ^{Kon}	ἀνθρακιᾶς ^G	ἄπο ^{Prp}		
	+Gekochtes	und	+Gebratenes	und	#von Kohlen			
				glut		weg		
[359]	χναύειν, ^{PräInfAkt}	βρύκειν, ^{PräInfAkt}						
	-zer nagen,	-knirschen,						
[359a]			κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}	μέλη ^A	ξένων, ^G			
				#der				
			-Fleisch hacken	#Glieder	Fremden,			
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αἰγίδι ^D	κλινομένω ^D				
	+zottig		#Ziegen					
	wolligen	in	haut	§gelagertem.				

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· ^{PräImvAkt}
nicht mir nicht -füge hinzu·
- [362] ^{AdjN} ^{AdjD} ^{PräImvAkt} ^G ^A
+allein +dem -fülle #des
Alleinen Fährmanns #Boot.
- [363] ^{PräImvAkt} ^{Pt} ^N ^N ^{Pr}
-lebe wohl zwar #Hof diese,
- [364] ^{PräImvAkt} ^{Pt} ^G
-lebe wohl aber ^{#der} ^{Opfer}
- [365] ^{AdjN} ^A ^{Pr} ^{PräAkt} ^A
+vom Altar die -hat #Opfer
weg
- [366] ^N ^{AdjN} ^{AdjG}
#Kyklops isch +der
Fremden
- [367] ^G ^N ^{PerM/P} ^D
#des #an
Fleisches ^{ßerfreut} Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: ^{AdjN} ^{ij} ^{AdjV} ^N ^{Pr} ^G
+hartherzig, o +Elender, wer #der
Häuser
- [370] ^{AdjA} ^{AdjA} ^A ^{PräAkt} ^G
+herd #Bitt #der
häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
- [372] ^N ^{PräAkt} ^N ^{PräAkt}
§schneidend §knirschend
- [373] ^{AdjA} ^{Pt} ^N ^{PräM/P} ^{AdjD} ^{Pt} ^D
+Gekochtes auch §schmausend, +widerlichen auch #Zähnen
- [374] ^G ^{AdjA} ^{Prp} ^G ^A
#der +warm von #Kohlen #Fleisch,
Menschen

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή^{Pt} μοι^D _{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου· ^{PräImvAkt}
nicht mir nicht -füge hinzu·

- [374c] ^{AdjN} ^{AdjD} ^{PräImvAkt} ^G ^A
+allein +dem
Alleinen
-fülle
#des
Fährmanns
#Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} **Ζεῦ**,^V τί^N_{Pr} **λέξω**,^{FuAkt} **δεῖν**,^{AdjA} **ἰδὼν**,^N **ἄντρων**,^G **ἔσω**,^{Adv}
o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches habend §gesehen #der Höhlen innen
- [376] **κού**,^{KonPt} **πιστά**,^{AdjN} **μῦθοις**,^D **εἰκότ**,^N **οὐδ**,^{PtKon} **ἐργοις**,^D **βροτῶν**,^G
und nicht +glaubhaft, #Reden §ähnlich, auch nicht #Werken Sterblichen;
#der
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} **δ**,^{Pt} **ἔστ**,^{PräAkt} **Ὀδυσσεῦ**,^V **μῶν**,^{Pt} **τεθοίνονται**,^{PerM/P} **σέθεν**,^G **Pr**
was aber -ist, #Odysseus; etwa -hat geschmaust deiner
- [378] **φίλους**,^{AdjA} **ἐταίρους**,^A **άνοσιώτατος**,^{AdjNSup} **Κύκλωψ**,^N
+un
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοῦς**,^{AdjA} **γ**,^{Pt} **ἀθρήσας**,^N **κάπιβαστάσας**,^{KonN} **χεροῖν**,^{DuD}
+zwei doch §erblickt habend §und aufgehoben habend #mit beiden Händen,
- [380] **οἱ**,^N **σάρκοδ**,^G **εἶχον**,^{ImpAkt} **εὐτραφέστατον**,^{AdjASup} **πάχος**,^A
#des +wohl
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς**,^{Adv} ὦ^{ij} **ταλαίπωρ**,^{Adv} **ἦτε**,^{ImpAkt} **πάσχοντες**,^N **τάδε**,^A **Pr**
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ**,^{Kon} **πετραίαν**,^{AdjA} **τήνδ**,^{ArtA} **ἐσήλθομεν**,^{AorSAkt} **χθόνα**,^A
als +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε**,^{AorAkt} **μὲν**,^{Pt} **πῦρ**,^A **πρῶτον**,^{AdvSup} **ὕψηλῃς**,^{AdjG} **δρυὸς**,^G
-entzündete zwar #Feuer zuerst, +hohen #Eiche

- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N ἔπι,^{Prp}
 #Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἄμαξων^G ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
 +von dreien #Wagen wie +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
 dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνήν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
 -breitete #Bett nahe #des #mit
 Feuers Flamme.
- [388] κρατήρα^A δ',^{Pt} ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
 #Misch becher aber -füllte aus wie +zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα.^A
 #Kälber habend, +weiß §gegossen habend #Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ' ^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G
 #des #Becher und Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
 #Ellen, #Tiefe aber vierer -erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ',^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
 und +bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,
- [393] ὀβελοῦς^A τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A πυρί,^D
 #Spieße und, +spitze zwar §angesengt worden seiend #mit Feuer,
- [394] ξεστουὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ^D τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
 +geglättete aber #mit Sichel die übrigen, #des Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
 +ätnäische und #Schlacht #der #Kinn
 bänke Äxte laden.
- [396] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
 als aber -war +bereit +alles dem +Götter verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγείρῳ,^D φῶτε^{Dua} συμάρψας^N δύο^N
 #des Hades #Koch, #Männer §zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
 -schlachtete #der Gefährten der +meinen, #im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
 den zwar #des Kessels in #Hohl +bronze
 gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} αὖ,^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
 den aber wieder, #der Sehne §gefasst habend +äußersten #des
 Fußes,
- [401] παίων^N πρὸς^{Prp} ὀξύν^{AdjA} στόνυχ^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
 §schlagend gegen +scharf #Fels +felsigen #Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαrpάσας^N
 #Gehirn -sprengte hinaus, und §weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
 +heftig #mit #Fleisch #mit
 Messer stücke -röstete aus Feuer

- [404] τὰ^{ArtA} δ',^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ',^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A
die aber in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ^N δ',^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ',^A ἀπ',^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich aber der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
- [406] ἐχρίμπτóμην^{ImpM/P} κύκλωπι^D κάδιακόνουν·^{ImpAkt}
#dem
-näherete mich Kyklopen -und diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ',^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
#des
+andere aber wie #Vögel in #Winkeln Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἶχον·^{ImpAkt} αἷμα^N δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροί.^D
§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut aber nicht -war #in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ',^{Pt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
#der #der
als aber Gefährten der +meinen §gesättigt worden #der Speise
- [410] ἀνέπεσε·^{AorSakt} φάρυγος^G αἰθέρ',^A ἐξιείς^N ^{PräAkt} βαρύν·^{AdjA}
-stürzte zurück, #der #Äther
Kehle hauch §aus lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSakt} μοί^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον·^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
-kam hinein mir etwas +göttlich· §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν·^{AorInfAkt}
#des
Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τάδ',^A ^{Pr} ὧ^N ^{Pr} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G κύκλωψ·^V
§sagend dieses· o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ',^A ^{Pr} οἷον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp}
#der Wein
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα·^A Διονύσου^G γάνος·^N
#des
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] ὁ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἐκπλεως^{AdjN} ὧν^N ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber +übereich §seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ',^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N ^{AorAkt}
§gezogen
-empfang und in einem Zug habend
- [418] κάπηνεσ' ^{AorAkt} ἄρας^N ^{AorSakt} χεῖρα·^A φίλτατε^{AdvSup} ξένων·^G
#der
-und lobte §erhoben habend #Hand· +Liebster Fremden,
- [419] καλόν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως·^{PräAkt}
#der
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα^A ^{AorM/P} δ',^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} ὥς^{Kon} ἐπῆσθόμην^{AorM/P} ἐγώ·^N ^{Pr}
§genossen habend aber ihn als -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα·^A γινώσκων^N ^{PräAkt} ὅτι^{Kon}
+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend dass
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A ^{Pr} οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα·^{Adv}
-wird verletzen ihn #Wein und #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} ᾠδὰς^A εἶρπ'·^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἐπεγχεῶν^N ^{PräAkt}
und in der Tat zu #Liedern -kroch. ich aber §nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν',^A ἐθέρμαινον·^{ImpAkt} ποτῶ·^D
+eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank.

- [425] ᾄδει^{PräAkt} δέ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D ^{#Mit} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
-singt aber bei ^{#weinenden} seeleuten +meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ',^{Pt} ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N ^{#Höhle.} δ',^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr}
+un musisch, -schallte aber ^{#Höhle.} habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A ^{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} κάμ',^{KonA} ^{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ,^{PräM/PKmj} θέλω.^{PräAkt}
#in Stille. dich -retten und mich, wenn -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἶπατ',^{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ',^{PräAkt} εἴτ',^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε^{PräAkt}
sondern -sagt ob -braucht oder nicht -braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
-zu fliehen gemischt #Mann und die Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὺς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ',^A ^{Pr} ἤνεσεν.^{AorAkt}
der zwar denn drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N ^{PräAkt} ποτοῦ,^G
aber +schwach denn ziehend ^{#des} Getränks,
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N ^{PerM/P}
wie durch #Vogelleim der #Schale seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἶ—^{PräAkt}
#Flügel -schlägt du aber— #Jüngling denn -bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette dich mit mir und den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
#Dionysos -nimm auf, nicht Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ',^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o +liebster, wenn denn diese -sehen möchten #Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
#des Kyklopen ^{#entronnen habend} +unheiligen #Kopf.
- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch +langen doch den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν^{PräAkt} κατ',^{Prp} αὐ^G ^{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
-entbehren wir. —den aber nicht -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
-höre nun wirklich jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας^G φυγῇ.^A
#des Tieres +gerissenen +deiner und #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον^A
-sage, wie +asiatischen nicht wohl +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ^{Kon} Κύκλωπ',^A ὀλωλότα.^A ^{PerAkt}
#der Kithara -hörten wir oder #Kyklopen ^{#zugrunde gegangen} habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu ^{#Um} zug -gehen zu #Geschwistern -will

- [446] **Κύκλωπας^A** **ἦσθεις^N** **τῷδε^D** **Βακχίου^G** **ποτῷ^D**
 #Kyklopen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: **Ξυνῆκ^{AorAkt}** **ἔρημον^{AdjA}** **Ξυλλαβῶν^N** **δρυμοῖσι^D** **νιν^A** **Pr**
 -verstand ich· +einsam ἔgriffen habend Wäldern ihn
- [448] **σφάζει^{AorAktInf}** **μενοινᾶς^D** **PräAkt** **ἢ^{Kon}** **πετρῶν^G** **ῥσσαι^{AorAktInf}** **κάτω^{Adv}**
 -schlachten ἔmit Verlangen, oder Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: **οὐδέν^N** **Pr** **τοιοῦτον^{AdjN}** **δόλιος^{AdjN}** **ἡ^{ArtN}** **πιθυμία^N**
 nichts Art· +der +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: **πῶς^{Adv}** **δαί^{Pt}** **σοφόν^{AdjA}** **τοί^{Pt}** **σ^A** **Pr** **ὄντ^A** **PräAkt** **ἀκούομεν^{PräAkt}** **πάλαι^{Adv}**
 wie denn; +weise ja dich ἔseiend -hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: **κῶμου^G** **μέν^{Pt}** **αὐτὸν^A** **Pr** **τοῦδ^G** **Pr** **ἀπαλλάξαι^{AorInfAkt}** **λέγων^N** **PräAkt**
 #des Gelages zwar ihn von diesem -los machen, ἔsagend
- [452] **ὥς^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **Κύκλωσι^D** **πῶμα^A** **Χρῆ^{PräAkt}** **δοῦναι^{AorInfAkt}** **τόδε^A** **Pr**
 #dem dass nicht Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
- [453] **μόνον^{AdjA}** **δ^{Pt}** **ἔχοντα^A** **PräAkt** **βίοτον^A** **ἡδέως^{Adv}** **ἄγειν^{PräInfAkt}**
 +nur aber ἔhabend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν^{Kon}** **δ^{Pt}** **ὕπνωσση^{PräAktKnj}** **Βακχίου^G** **νικῶμενος^N** **PräM/P**
 wenn aber -einschlummert Bakchios werdend
- [455] **ἀκρεμῶν^N** **ἐλαίας^G** **ἔστιν^{PräAkt}** **ἐν^{Prp}** **δόμοισι^D** **τις^N** **Pr**
 #der #Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] **ὃν^A** **Pr** **φασγάνῳ^D** **ἔγω^N** **Pr** **τῷδ^D** **Pr** **ἀποξύνας^N** **AorSAkt** **ἄκρον^{AdjA}**
 #mit dem den Schwert ich diesem habend ἔab gespitzt +Spitze,
- [457] **ἐς^{Prp}** **πῦρ^A** **καθήσω^{FuAkt}** **καὶ^{KonAdv}** **ὅταν^{Kon}** **κεκαυμένον^A** **PerM/P**
 in #Feuer -werde setzen· und dann, wenn seiglüht ἔgeglüht
- [458] **ἴδω^{AorKnjAkt}** **νιν^A** **Pr** **ἄρας^N** **AorSAkt** **θερμὸν^{AdjA}** **ἐς^{Prp}** **μέσσην^{AdjA}** **βαλῶ^{AorKnjAkt}**
 -möge ich sehen ihn, ἔrhoben habend +heiβ in +mittlere -möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος^G** **ὄψιν^A** **ὄμμα^A** **τ^{Pt}** **ἐκτῆξω^{FuAkt}** **πυρί^D**
 #des Kyklopen #Antlitz, #Auge auch -werde schmelzen Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν^A** **δ^{Pt}** **ὥσει^{KonAdv}** **τις^N** **Pr** **ἀρμόζων^N** **PräAkt** **ἀνὴρ^N**
 #Schiffbau aber wie irgendeiner ἔpassend machend #Mann
- [461] **διπλοῖν^{AdjDuD}** **χαλινοῖν^{DuD}** **τρύπανον^A** **κωπηλατεῖ^{PräAkt}**
 +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] **οὕτω^{Adv}** **κυκλώσω^{FuAkt}** **δαλὸν^A** **ἐν^{Prp}** **φασφόρῳ^{AdjD}**
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden +im
- [463] **Κύκλωπος^G** **ὄψει^D** **καὶ^{Kon}** **συναυανῶ^{PräAkt}** **κόρας^A**
 #des Kyklopen #dem Auge und -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ιοῦ^{ij}** **ιοῦ^{ij}**
 ioú ioú,
- [465] **γέγηθα^{PerAkt}** **μαινόμεσθα^{PräM/P}** **τοῖς^{ArtD}** **εὐρήμασιν^D**
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: **καῖπειτα^{KonAdv}** **καὶ^{Kon}** **σέ^A** **Pr** **καὶ^{Kon}** **φίλους^{AdjA}** **γέροντά^A** **τε^{Pt}**
 und dann und dich und +Freunde #Greis auch

[467]	νεῶς ^G	μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N	σκάφος ^A		
	#des Schiffes	+schwarzen	+hohlen	§eingestiegen habend	#Boot		
[468]	διπλαῖσι ^{AdjD}	κῶπαις ^D	τῆσδ' ^G	ἀποστελῶ ^{FuAkt}	χθονός ^G		
	+mit doppelten	#Rudern	von dieser	-werde wegsenden	#Erde.		
[469] [Χορός]:	ἔστ' ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ὥσπερ ^{KonAdv}	σπονδῆς ^G	θεοῦ ^G
	-ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	#des Trankopfers	#des Gottes
[470]	κάγῳ ^{KonN}	λαβοίμην ^{AorM/POp}	τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G	ὄμματα ^A		
	und ich	-möchte erhalten	des	§blind machenden	#Augen		
[471]	δαλοῦ ^G	φόνου ^G	γάρ ^{Pt}	τοῦδε ^G	κοινωνεῖν ^{PräInfAkt}	θέλω ^{PräAkt}	
	#des Scheites;	#des Mordes	denn	dieses	-teil haben	-will ich.	
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{PräAkt}	γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	δαλός ^N	οὗ ^G	ξυλληπτέον ^{AdjN}
	-ist nötig	jedenfalls	+groß	denn	#Scheit	dessen	+zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς ^{Kon}	καὶ ^{KonPt}	ἄμαξῶν ^G	ἐκατὸν ^{Adj}	ἀραίμην ^{AorM/POp}	βάρος ^A	
	so dass	und wohl	#der Wagen	+hundert	-möchte heben	#Gewicht,	
[474]	εἰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κύκλωπος ^G	τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv}	όλουμένου ^G	
	wenn	des	#Kyklopen	des	schlecht	§zugrunde gehenden	
[475]	ὀφθαλμόν ^A	ὥσπερ ^{KonAdv}	σφηκιᾶν ^A	ἐκθύψομεν ^{FuAkt}			
	#Auge	gleich wie	#Wespe	-aus stoßen werden wir.			
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γάρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}		
	-schweigt	nun	#List	denn	-du verstehst genau		
[477]	χῶταν ^{Kon}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D			
	und wenn	-ich befehle,	den	#Ober Handwerkern			
[478]	πείθεσθ' ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γάρ ^{Pt}	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}	
	-gehört.	ich	denn	#Männer	§verlassen habend	+Freunde	
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἐνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ ^{Pt}	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}	
	die	drinnen	§seienden	nicht	+allein	-werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ' ^{AorAktOp}	ἄν ^{Pt}	κάκβέβηκ' ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν ^G	
	doch	-möchte fliehen	wohl,	-und hinaus gestiegen bin	#der Höhle	#Tiefen	
[481]	ἀλλ' ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A	ἐμοὺς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}	
	aber	nicht	+gerecht	§verlassen habend	+meine	+Freunde,	
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}	μόνον ^{AdjA}	
	mit	denen mit denen	-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden	+allein.	

Chor

Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε ^N -auf,	τίς ^{Pr} wer	πρῶτος ^{AdjNSup} +erste,	τίς ^{Pr} wer	δ' ^{Pt} aber	ἐπὶ ^{Prp} auf	πρώτῳ ^{AdjDSup} +ersten
[484]		ταχθεῖς ^N §gestellt worden seiend	AorPas	δαλοῦ ^G #des Scheites	κώπην ^A #Griff	ὀχμάσας ^N §gefasst habend	AorSAkt	
[485]		Κύκλωπος ^G #des Kyklopen	ἔσω ^{Adv} hinein	βλεφάρων ^G #der Augenlider	ῶσας ^N §gestoßen habend	AorSAkt		

[486]	λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}	
	+helle	#Sicht	-wird zerschaben;	
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καί ^{Kon}	δὴ ^{Pt} μεθύων ^N PräAkt
	still	still.	und	ja seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N PräM/P	
	+unlieb	#Lärm	§musik machend	
[490]	σκαίος ^{AdjN}	ἀπώδος ^{AdjN}	καί ^{Kon}	κλαυσόμενος ^N FuM/P
	+ungeschickt	+unmusikalisch	und	§werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων ^G
	-geht	+der steinernen	hinaus	#Hallen
[492]	φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A Pr	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}
	-bring	ihn	#Fest zügen	-mögen wir erziehen
[493]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}		
	den	+Ungebildeten		
[494]	πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}
	ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.

Strophe 1

[495] [Ημυχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N Pr	εὐιάζει ^{PräAkt}	
	+selig	wer immer	-euia ruft	
[496]	βοτρύων ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D	
	#der Trauben	+lieben	#Quellen	
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεῖς ^N AorPas	
	zu	#Umzug	§aus gespannt worden seiend,	
[498]	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὕπαγκαλίζων ^N PräAkt	
	+lieben	#Mann	§um armend	
[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις ^D	τε ^{Pt}	ξανθὸν ^{AdjA}
	auf	#Lagern	auch	+blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N PräAkt	εἰταίρας ^G	
	+der üppigen	§habend	#Hetäre	
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A	
	+salb ölig gesalbt	+glänzend	bo-	
[502]	στρυχον ^A	αὐδᾶ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	θύραν ^A τίς ^N Pr οἷξει ^{FuAkt} μοι ^D Pr
	#Locke,	-spricht	aber	#Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἴνου ^G
	papapā	+voll	zwar	#Weines,
[504]	γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	δαιτὸς ^G	ἥβη ^D
	-freue ich mich	#der	Mahlzeit	#Jugend,
[505]	σκάφος ^N	ὀλκὰς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεῖς ^N AorPas
	#Kahn	#Frachter	wie	§gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp}	σέλμα ^A	γαστρός ^G	ἄκρας ^{AdjG}
	an	#des Bord	Bauches	+der Spitze.

[507]	ὕπαγει ^{PräAkt}	μ᾽ ^A _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος ^N	εὐφρων ^{AdjN}	
	-führt hin	mich	die	#Kost	+wohl gesinnt	
[508]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἥρος ^G	ώραις ^D		
		#des				
	zu	#Umzug	Frühlings	#Zeiten		
[509]	ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς ^A			
	zu	#Kyklopen	#Brüder.			
[510]	φέρει ^{PräImvAkt}	μοι ^D _{Pr}	ξεῖνε ^V	φέρ᾽ ^{PräImvAkt}	ἄσκον ^A	ἐνδοσ ^{Adv} μοι ^D _{Pr}
	-bring	mir,	#Fremder,	-bring,	#Schlauch	hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ^{AdjA}	ὄμμασιν ^D	δεδορκῶς ^N			
	+schön	#mit Augen	§gesehen habend			
[512]	Καλὸς ^{AdjN}	ἐκπερᾶ ^{PräAkt}	μελᾶθρων ^G			
	+schön	-tritt hinaus	#der Hallen.			
[513]	—παπαπᾶ ^{ij}	φιλεῖ ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	—	
	—papaḗ	-liebt	jemand	uns.		
[514]	λύχνα ^A	δ᾽ ^{Pt}	ἀμμένον ^A	δαΐα ^{AdjA}	σὸν ^{AdjA}	
			§angezündet			
	#Lampe	aber	seiend	+brennende	+deine	
[515]	χρόα ^A	χῶς ^{Kon}	τέρεινα ^{AdjN}	νύμφα ^N		
	#Haut	und wie	+zart	#Nymphe		
[516]	δροσερῶν ^{AdjG}	ἔσωθεν ^{Adv}	ἄντρων ^G			
	+tau frischer	von innen	#Höhlen.			
[517]	στεφάνων ^G	δ᾽ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μία ^{AdjN}	χροιᾶ ^N	
	#der Kränze	aber	nicht	+eine	#Farbe	
[518]	περὶ ^{Prp}	σὸν ^{AdjA}	κράτα ^A	τάχ ^{Adv}	ἐξομιλήσει ^{FuAkt}	
	um	+deinen	#Kopf	bald	-wird sich versammeln.	

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ ^V	ἄκουσον ^V	ὥς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	Βακχίου ^G
	#Kyklops,	-höre-	dass	ich	des	#Bakchios
[520]	τούτου ^G _{Pr}	τρίβων ^N	εἴμ᾽ ^{PräAkt}	ὄν ^A _{Pr}	πιεῖν ^{AorInfAkt}	ἔδωκά ^{AorAkt} σοι ^D _{Pr}
	dieses	#Anhänger	-bin,	den	-zu trinken	-gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ ^{ArtN}	Βάκχιος ^N	δὲ ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}	θεὸς ^N	νομίζεται ^{PräM/P}
	der	#Bakchios	aber	welcher	#Gott	-wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ^{AdjNSup}	ἀνθρώποισιν ^D	ἐς ^{Prp}	τέρψιν ^A	βίου ^G	
	+größter	#den Menschen	in	#des Freude	Lebens.	
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω ^{PräAkt}	γοῦν ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ἡδέως ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	
	-rülpe	jedenfalls	ihn	angenehm	ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δαίμων ^N	οὐδένα ^A _{Pr}	βλάπτει ^{PräAkt}	βροτῶν ^G
	+so beschaffen	der	#Dämon·	keinen	-schädigt	#der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς ^N	δ᾽ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἄσκῳ ^D	πῶς ^{Adv}	γέγηθ᾽ ^{PerAkt} οἴκους ^A ἔχων ^N _{PräAkt}
	#Gott	aber	in	Schlauch	wie	-freut sich #Häuser §habend;

- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N ἐνθάδ'^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
 wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
 nicht die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A τέρπει^{PräAkt} γ';^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D πικρόν;^{AdjA}
 was aber, wenn dich -erfreut doch; oder das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A
 -hasse den #Schlauch das aber #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεύθῳ^{Kon} μεί^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
 §bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μ'^A ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
 nicht -ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben #des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
 §haltend denn selbst +ehrevoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
 §gebend aber den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 #Faustkämpfe der #Komos +schmählichen und #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὐ τις^N ἂν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
 -bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl -würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν,^V πεπωκότ'^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
 o #Freund habende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N μὴ^{Pt} πιών^N κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 +töricht wer nicht habend #Umzug -liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς^N δ'^{Pt} ἂν^{Pt} μεθυσθείς^N γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
 wer aber wohl §betrunken geworden doch in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὦ^{ij} Σιληνέ;^V σοι^D μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
 was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
 -scheint. was denn -bedarf #zusammen Trinkern +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
 und wahrlich +flaumiges und #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλλος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
 und zu gewiss #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νυν^{Adv} μοι^D πλευρὰ^A θεῖς^N ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
 -lege dich nun mir #Seite §gesetzt habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe da.
- [545] τί^N δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὀπισθέ^{Adv} μου^G τίθης;^{PräAkt}
 was denn den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N τις^N καταβάλλῃ.^{AorAktKnj}
 damit nicht §vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μέν^{Pt} οὖν^{Pt}
 -zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N σὺ^N βούλῃ^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ἐς^{Prp} μέσον.^A
 §stehend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὧ^{ij} ξέν',^V εἶπε^{AorAktImv} τοῦνομ',^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du aber, o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{ti}_{Pr}τιν.^A_{Pr} χάριν^A δε^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N σ',^A_{Pr} ἐπαινέσω;^{FuAkt}
Niemand: #Dank aber welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ',^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.^{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+schön doch die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἐμ',^A_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.^{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser -küsst, weil +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,^{AorAktKntj} φιλῶν^N τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^{PräAkt} σε.^A_{Pr}
-mögest weinen, §liebend den #Wein nicht §liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} μου^G_{Pr} φησ',^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei #Zeus, da meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δε^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
-gieße ein, +voller aber den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα.^{AorM/PKntj}
wie nun -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei #Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKntj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ',^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκός.^{AdjN}
nicht bei #Zeus, sondern o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δε^{Pt} σοί^D_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ὥς^{Kon} λήψη^{FuM/P} πιεῖν.^{AorInfAkt}
+aus zu schnäuzen aber dir -ist damit -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} καὶ^{Kon} τότε^{KonAdv} ἔκπιε,^{AorAktImv}
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ',^A_{Pr} ὁρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A πίνοντα^{PräAkt} χῶσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich -du siehst §strinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk und mir -werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἢ^{ArtN} ἄμπελος^N τῇ^{ArtAdjD} χερὶ.^D
-wird erkannt jedenfalls die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
-bring -gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]:

ἐγχεῶ, PräAkt σίγα, PräImvAkt μόνον, AdjA
-gieße ein, -schweige +nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν, AdjN τόδ', Pr εἶπας, AorAkt ὅστις, N Pr ἂν, Pt πίνῃ, PräAktKnj πολύν, AdjA
+schwierig dies -sagtest du, wer immer wohl -trinke +viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ, ij λαβὼν, N AorSAkt ἔκπιθι, AorAktImv καί, Kon μηδὲν, A Pr λίπῃς, AorAktKnj
§genommen
siehe da habend -trink aus und nichts -lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν, AorInfAkt δέ, Pt σπῶντα, A PräAkt χρῆ, PräAkt τῷ, ArtD πώματι, D
-zusammen zu sterben aber §libierend -ist nötig dem #Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαί, ij σοφόν, AdjN γε, Pt τὸ, ArtN ξύλον, N τῆς, ArtG ἀμπέλου, G
papai, +klug doch das #Holz des #Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ, KonPt μὲν, Pt σπάσῃς, AorAktKnj γε, Pt δαιτὶ, D πρὸς, Prp πολλῇ, AdjD πολύν, AdjA
und wohl zwar -ziehest du doch #bei der +vieler Menge +viel,

[574] τέγξας, N AorAkt ἄδιψον, AdjA νηδύν, A εἰς, Prp ὕπνον, A βαλεῖ, FuAkt
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,

[575] ἦν, Kon δ', Pt ἐλλίπῃς, AorAktKnj τι, N Pr ξηρανεῖ, FuAkt σ', A Pr ὁ, ArtN Βάκχιος, N
wenn aber -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ, ij ἰοῦ, ij
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὥς, Adv ἐξένευσα, AorAkt μόγις, Adv ἄκρατος, AdjN ἡ, ArtN χάρις, N
wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.

[578] ὁ, ArtN δ', Pt οὐρανός, N μοι, D Pr συμμεμιγμένος, N PerM/P δοκεῖ, PräAkt
der aber #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint

[579] τῇ, ArtD γῇ, D φέρεσθαι, PräM/Plnf τοῦ, ArtG Διός, G τε, Pt τὸν, ArtA θρόνον, A
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus und den #Thron

[580] λεύσσω, PräAkt τὸ, ArtA πᾶν, AdjA τε, Pt δαιμόνων, G ἄγνον, AdjA σέβας, A
#der
-ich blicke, das +Ganze und Dämonen +heilige #Ehrfurcht.

[581] —οὐκ, Pt ἂν, Pt φιλήσαιμ', AorAktOp — αἱ, ArtN Χάριτες, N πειρῶσιν, PräAkt με, A Pr —
—nicht wohl -würde ich küssen die #Grazien -versuchen mich.

[582] ἄλῃς, Adv Γανυμήδην, A τόνδ', ArtA ἔχων, N PräAkt ἀναπαύσομαι, FuM/P
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα, Adv νῇ, Prp τὰς, ArtA Χάριτας, A —ἡδομαι, PräM/P δέ, Pt πως, Adv
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich aber irgendwie

[584] τοῖς, ArtD παιδικοῖσι, AdjD μᾶλλον, AdvKmp ἢ, Kon τοῖς, ArtD θήλεσιν, D
+Knaben Geliebten mehr als den #Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ, N Pr γὰρ, Pt ὁ, ArtN Διός, G εἰμι, PräAkt Γανυμήδης, N Κύκλωψ, V
#des
ich denn der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναί, Pt μὰ, Prp Δί', A ὅν, A Pr ἀρπάζω, PräAkt γ', Pt ἐγὼ, N Pr 'κ, Prp τοῦ, ArtG Δαρδάνου, G
ja bei #Zeus, den -raube doch ich aus des #Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες, V σχέτλια, AdjA πείσομαι, FuM/P κακά, AdjA
-ich bin verloren, #Kinder -schlimme -werde ich erleiden +Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ, PräM/P τὸν, ArtA ἐραστὴν, A κάντρυφᾷς, Kon PräAkt πεπωκότη, D PerAkt
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἷμοι, ij πικρότατον, AdjASup οἶνον, A ὄψομαι, FuM/P τάχα, Adv
weh mir +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε, PräImvAkt δῆ, Pt Διονύσου, G παῖδες, N εὐγενῇ, AdjA τέκνα, A
#des
-auf nun, Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591]	ἐνδον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἀνὴρ ^N τῷ ^{ArtD} δ ^{Pt} ὕπνω ^D παρειμένους ^N innen doch #Mann· dem aber #Schlaf seiend §hingelegt
[592]	τάχ ^{Adv} ἐξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὠθήσει ^{FuAkt} κρέα ^A bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	δαλός ^N δ ^{Pt} ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὠθεῖ ^{PräAkt} καπνὸν ^A #Scheit aber von innen Höfe -stößt #Rauch
[594]	παρευτρέπισται ^{PerM/P} κοῦδὲν ^{KonPtA} ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν ^{PräAktInf} -ist zugerichtet· nichts +anderes außer -brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὄψιν ^A ἀλλ ^{Kon} ὅπως ^{Kon} ἀνὴρ ^N ἔση ^{FuM/P} #des Kyklopen #Antlitz· aber wie #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N κἀδάμαντος ^{KonG} ἔξομεν ^{FuAkt} #des Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
[597]	χώρει ^{PräImvAkt} δ ^{Pt} ἐς ^{Prp} οἴκους ^A πρίν ^{Kon} τι ^A τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν ^{AorSInfAkt} -gehe aber in #Häuser, bevor irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον ^{AdjA} ὥς ^{Kon} σοι ^D τάνθάδ ^{ArtA} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐτρεπῆ ^{AdjN} +Ungehöriges· so dass dir die hier -ist +bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ ^V ἀναξ ^V Αἰτναῖε ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} #Hephaistos, #Herr ischer, +Ätna #des Nachbarn +schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N ὄμμ ^A ἀπαλλάχθηθ ^{AorPasImv} ἅπαξ ^{Adv} +hell habend §angefeuert #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N τ ^{Pt} ὧ ^{ij} μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευσ ^V ὕπνε ^V du doch, o +der schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθε ^{AorAktImv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD} +ungemischt -komm #dem Tier dem +götter verhassten,
[603]	καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D und nicht auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν ^A τε ^{Pt} ναύτας ^A τ ^{Pt} ἀπολέσση ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα ^A ihn und #Seeleute und -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ ^{Prp} ἀνδρός ^G ᾧ ^D θεῶν ^G οὐδὲν ^N ἢ ^{Kon} βροτῶν ^G μέλει ^{PräAkt} von #Mann, dem Götter nichts oder Sterblichen -kümmert.
[606]	ἢ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν ^{Pt} δαίμον ^A ἡγέισθαι ^{PräM/PlInf} χρεών ^N entweder das #Schicksal zwar #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα ^{AdjNKmp} #der die Dämonen aber des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A -wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος ^G πυρὶ ^D γὰρ ^{Pt} τάχα ^{Adv} des #Fremden #mit Feuer denn bald

- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
+licht tragenden -wird vernichten #Pupillen.
- [612] ἤδη^{Adv}
schon
- [613] δαλός^N ἠνθρακωμένος^N^{PerM/P}
#Scheit §verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
-verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermesslich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ,^{Kon} ἴτω^{PräAktImv} Μάρων.^N
#Spross· aber -soll gehen #Maron·
- [616a] πρασσέτω.^{PräAktImv}
-soll handeln·
- [617] μαινομένου^G^{PräM/P} ᾧ^{Kon} ἐξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky-
- [618] κλωπος,^G ὥς^{Kon} πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
#klops, damit -möge trinken schlecht.
- [619] καγὼ^{KonN}^{Pr}
und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
+Efeu lieb den tragend #Bromios po-
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω,^{PräAkt}
+sehenswert -hin zu sehen -will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō-
- [622a] πος λιπὼν^N^{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
pos habend #Einöde·
- [623] ἄρ,^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ,^{AdjA} ἀφίξομαι,^{FuM/P}
wohl in viel +so -werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θήρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
-schweigt bei #der Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N^{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktInf} ἔω,^{PräAkt}
§zusammen gefügt habend #des #Gelenke Mundes· auch nicht -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A^{Pr}
nicht -zu zwinkern auch nicht -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} ᾗ^{Pt} ξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἐστ,^{Kon} ἂν^{Pt} ὄμματος.^G
damit nicht -auf geweckt werde das +Übel, bis wohl #des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
#des #AnblickKyklopen -aus gerungen werde #mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N^{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
-mögen wir schweigen habend §eingebrannt #mit #Äther Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
-auf nun wie -werdet an fassen des #Scheites Händen #mit beiden
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N^{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ,^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein §gekommen +glühend aber -ist gut.

- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N ^{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὐστυνας^A ^{Pr} πρώτους^{AdjA} ^N χρεῶν^N
demnach du -wirst ordnen welche +erste #nötig

[633] ^{AdjA} καυτὸν^{AdjA} ^A μοχλὸν^A λαβόντας^A ^{AorSAkt} ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} ^A φῶς^A
+brennenden #Hebel habend -heraus brennen das #Licht
§genommen

[634] ^G Κύκλωπος^G ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα^{PräM/PKmj}
#des Kyklopen, damit wohl des #Schicksals -teil haben wir;

[635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N ^{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρῳ^{AdvKmp} ^{Prp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar -sind wir weiter vor der #Türen

[636] ^N ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} ^A πῦρ^A
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.

[637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ^{AdjN} χλωί^{AdjN} γ',^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα^{PerM/P}
wir aber +lahm doch soeben -sind geworden.

[638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ',^{Pt} ἐμοί^D ^{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
+das gleiche -habt erlitten wohl mir· die denn #Füße

[639] ^N ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου^G ^{Pr}
§stehend seiend -wurden wir gezerzt nicht -ich weiß aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N ^{PerAkt} ἐσπάσθητε^{AorM/P}
§stehend seiend -wurdet ihr gezerzt;

[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ',^{Pt} ὄμματα^N
und die doch #Augen

[641] ^{AdjN} μέστ',^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} κόνεος^G ἢ^{Kon} τέφρας^G ποθέν^{Adv}
+voll -ist uns #Staubes oder #Asche irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} ^N κούδεν^{KonPtA} οἶδε^N ^{Pr} σύμμαχοι^N
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ^A ῥάχιν^A τ',^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den #Rücken die #Wirbelsäule und -beklagen wir

[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die #Zähne -hinaus werfen nicht -will ich

[645] ^N τυπτόμενος^N ^{PräM/P} αὕτῃ^N ^{Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία^N
§geschlagen werdend, dies -wird #Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ',^{Kon} οἶδ' ^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
aber -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,

[647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass +selbst wirkend den #Brand in den #Schädel

[648] ^A στεῖχονθ' ^{PräAkt} ὑπάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς^G
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη^{PlqAkt} σ',^A ^{Pr} ὄντα^A ^{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει^D
schon lange zwar -wusste ich dich §seiend beschaffen #von Natur,

[650] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ',^{Pt} οἰκεῖοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber -weiß ich +besser. den aber +eigenen #Freunden

[651] ^N χρήσθαι^{PräM/PlInf} μ',^A ^{Pr} ἀνάγκη^N ^D χειρὶ^D δ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴδὲν^A ^{Pr} σθένεις^{PräAkt}
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand aber wenn nichts -vermagst du,

- [652] **ἀλλ**,^{Kon} **οὖν**^{Pt} **ἐπεγκέλευέ**^{PrälmvAkt} **γ'**,^{Pt} **ὥς**^{Kon} **εὐψυχίαν**^A
aber nun -befiehl doch, damit #Mut
- [653] **φίλων**^G **κελευσμοῖς**^D **τοῖσι**^{ArtD} **σοῖς**^{AdjD} **κτησώμεθα**^{AorMedKnj}
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω**^{FuAkt} **τάδ'**^A **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **καρὶ**^D **κινδυνεύσομεν**^{FuAkt}
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων**^G **δ'**^{Pt} **ἕκατι**^{Prp} **τυφέσθω**^{PräM/Plmv} **κύκλωψ**^N
#der Zurufe aber wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ**^{ij} **ἰὼ**^{ij} **γενναιότατ**^{AdjSupV} **ὦ**^{PrälmvAkt}
io io· +edelster stoßt-
- [657] **θεῖτε**^{PrälmvAkt} **σπεύδετ'**^{PrälmvAkt} **ἐκκαίετε**^{PrälmvAkt} **τὰν**^{ArtA} **ὄφρυν**^A
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] **θηρὸς**^G **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαίτα**^G
#des #Fremden
Tieres des Esser
- [659] **τυφέτω**^{PrälmvAkt} **καίέτω**^{PrälmvAkt}
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] **τὸν**^{ArtA} **αἶτνα**^G **μηλονόμον**^A
#des #Schaf
den Ätna Hirten.
- [661] **τόρνευ'**^{PrälmvAkt} **ἔλκε**^{PrälmvAkt} **μή**^{Pt} **σ'**^A **ἐξοδυνηθεῖς**^N
-drehe, -zieh, nicht dich #Schmerz gequält
- [662] **δράση**^{AorAktKnj} **τι**^N **μάταιον**^{AdjA}
#der etwas +vergeblich
-mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ὦμοι**^{ij} **κατηνθρακώμεθ'**^{PerM/P} **ὀφθαλμοῦ**^G **σέλας**^A
weh mir, -sind verkohlt #des Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **παῖαν**^N **μέλπε**^{PrälmvAkt} **μοι**^D **τόνδ'**^A **ὦ**^{ij} **κύκλωψ**^V
+schön doch der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ὦμοι**^{ij} **μάλ'**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **ὕβρισμεθ'**^{PerM/P} **ὥς**^{Kon} **ὀλώλαμεν**^{PerAkt}
weh mir sehr, wie -sind wir verhöhnt, wie -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ**,^{Kon} **οὔτι**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **φύγητε**^{AorAktKnj} **τῆσδ'**^G **ἔξω**^{Adv} **πέτρας**^G
aber keineswegs nicht -möget ihr entkommen dieser hinaus #des Felsens
- [667] **χαίροντες**^N **οὐδὲν**^N **ὄντες**^N **ἐν**^{Prp} **πύλαισι**^D **γὰρ**^{Pt}
#sich freuend, nichts #seiend· bei #Toren denn
- [668] **σταθεῖς**^N **φάραγγος**^G **τάσδ'**^A **ἐναρμόσω**^{FuAkt} **χέρας**^A
#gestellt worden #der Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: **τί**^N **χρῆμ'**^A **ἀυτεῖς**^{PräAkt} **ὦ**^{ij} **κύκλωψ**^V
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην**^{AorMed}
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός**^{AdjN} **γε**^{Pt} **φαίνη**^{PräM/P}
+schändlich doch -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι**^{KonPrp} **τοῖσδέ**^{ArtD} **γ'**^{Pt} **ἄθλιος**^{AdjN}
und auf diesen doch +elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων**^N **κατέπεσες**^{AorAkt} **ἐς**^{Prp} **μέσους**^{AdjA} **τοὺς**^{ArtA} **ἄνθρακας**^A
#betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μὲν^A_{Pr} ἀπώλεσ'·^{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ'^{Pt} εἶ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch -bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σὺ^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} Οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
-spottest. der aber Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν'^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μὲν^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der #Fremde, damit richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μισρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοῦς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
+furchtbar denn #Wein und -zu ringen +schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγας^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei #der Götter, -sind geflohen oder -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυθα^{AorAkt}
diese #in Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασιν.^{PerAkt}
§genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
-hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γέ^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ·^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+übel doch zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
§geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich -entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
nicht dieser· da dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ·^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω·^{PräAkt}
nein· dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ**^{Adv} **γάρ;**^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου,**^{PräImvAkt} **κεῖσε,**^{Adv} **πρὸς**^{Prp} **τάριστερά.**^{ArtAdjA}
+den
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἱμοι**^{ij} **γελῶμαι.**^{Präm/P} **κερτομεῖτέ**^{PräAkt} **μ'**^A **ἐν**^{Prp} **κακοῖς.**^{AdjD}
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ,**^{Kon} **οὐκέτ',**^{Adv} **ἀλλὰ**^{Kon} **πρόσθεν**^{Adv} **οὗτός**^N **ἐστί**^{PräAkt} **σου.**^G **Pr**
aber nicht mehr, sondern vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ**^{ij} **παγκάκιστε,**^{AdjSupV} **ποῦ**^{Adv} **ποτ'**^{Pt} **εἶ;**^{PräAkt}
o +allerschlechtester, wo denn -bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ**^{Adv} **σέθεν**^G **Pr**
weit von dir

[690] **φυλακαῖσι**^D **φρουρῶ**^{PräAkt} **σῶμ'**^A **Ὀδυσσέως**^G **τόδε.**^A **Pr**
#mit Wachen -bewache ich #Körper Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς**^{Adv} **εἶπας;**^{AorAkt} **ὄνομα**^A **μεταβαλὼν**^N **AorSAkt **καινὸν**^{AdjA} **λέγεις.**^{PräAkt}
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.**

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ**^A **γ'**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **φύσας**^N **AorSAkt **ὠνόμαζ'**^{AorAkt} **Ὀδυσσέα.**^A
dasselbe doch der §gezeugt habende -nannte #Odysseus.**

[693] **δῶσειν**^{FuInfAkt} **δ'**^{Pt} **ἔμελλες**^{ImpAkt} **ἀνοσίου**^{AdjG} **δαιτὸς**^G **δίκας.**^A
-zu geben aber -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen.

[694] **κακῶς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **Τροίαν**^A **γε**^{Pt} **διεπυρρῶσάμην**^{AorMed}
schlecht denn wohl #Troja doch -hätte entflammt

[695] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **σ'**^A **Pr** **ἐταίρων**^G **φόνον**^A **ἐτιμωρησάμην.**^{AorMed}
#der wenn nicht dich Gefährten #Mord -rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ.**^{ij} **παλαιὸς**^{AdjN} **χρησμὸς**^N **ἐκπεραίνεται.**^{Präm/P}
weh. +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.

[697] **τυφλὴν**^{AdjA} **γὰρ**^{Pt} **ὄψιν**^A **ἐκ**^{Prp} **σέθεν**^G **Pr** **σχήσειν**^{FuInfAkt} **μ'**^A **Pr** **ἔφη**^{ImpAkt}
+blinde denn #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte

[698] **Τροίας**^G **ἀφορμηθέντος.**^G **AorPas **ἀλλὰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **σέ**^A **Pr** **τοί**^{Pt}
#Troias seiend. §aufgebrochen aber und dich doch**

[699] **δίκας**^A **ὕφξειν**^{FuInfAkt} **ἀντὶ**^{Prp} **τῶνδ'**^G **Pr** **ἐθέσπισεν,**^{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,

[700] **πολὺν**^{AdjA} **θαλάσση**^D **χρόνον**^A **ἐναιωρούμενον.**^A **Präm/P**
+viel #im Meer #Zeit §umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν**^{PräInfAkt} **σ'**^A **Pr** **ἄνωγα.**^{PerAkt} **καὶ**^{Kon} **δέδραχ'**^{PerAkt} **ὅπερ**^A **Pr** **λέγεις.**^{PräAkt}
-weinen dich -habe ich befohlen. und -habe getan das was -sagst du.

[702] **ἐγὼ**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **ἀκτὰς**^A **εἴμι**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **νεὼς**^G **σκάφος**^A
ich aber auf #Küsten -gehe und #des Schiffes #Boot

[703] **ἦσω**^{FuAkt} **πῖ**^{Prp} **πόντον**^A **Σικελὸν**^{AdjA} **ἐς**^{Prp} **τ'**^{Pt} **ἐμὴν**^{AdjA} **πάτραν.**^A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in und +meine #Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ**^{Pt} **δῆτ',**^{Pt} **ἐπεὶ**^{Kon} **σε**^A **Pr** **τῆσδ'**^G **Pr** **ἀπορρήξας**^N **AorAkt **πέτρας**^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser §abgerissen habend #des Felsens**

[705] **αὐτοῖσι**^D **Pr** **συνναύταισι**^D **συντρίψω**^{FuAkt} **βαλὼν.**^N **AorSAkt
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.**

[706]	ἄνω ^{Adv}	δ [᾽] Pt	ἐπ [᾽] Prp	ὄχθον ^A	εἶμι [᾽] PräAkt	καίπερ ^{Kon}	ὦν ^N	τυφλός ^{AdjN}
	hinauf	aber	auf	#Böschung	-gehe ich,	obwohl	§seiend	+blind,
[707]	δι [᾽] Prp	ἀμφιτρῆτος ^{AdjG}	τῆσδε ^G	προσβαίνων ^N	ποδί ^D			
		+der ringsum			#mit dem			
	durch	gebohrten	dieser Fels	§hinzu gehend	Fuß.			
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς ^N	δὲ ^{Pt}	συνναῦται ^N	γε ^{Pt}	τοῦδ [᾽] G	Ὀδυσσέως ^G		
			#Mit schiffs					
	wir	aber	leute	doch	dieses	#Odysseus		
[709]	ὄντες ^N	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	βακχίῳ ^D	δουλεύσομεν ^{FuAkt}			
	§seiend	das	+Übrige	#dem				
			Bakchios	-werden dienen.				